СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА¹

ИЗДАТЕЛИ: М. Э. ДАВИДЕНКОВА, Н. В. КАЛУЖНИНА,
Н. К. МАЗУРИНА, О. Л. СТРИЕВСКАЯ

Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит материал на букву «Ж». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений, помет и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках «Вестника ПСТГУ»².

При подготовке к изданию этой части словаря возникли новые трудности, связанные с глагольными статьями. Как уже отмечалось ранее³, при сверке ссылок «Словаря речений из богослужебных книг» по источникам нередко выясняется, что в цитатах встречаются формы не только заголовочного глагола, но и других однокорневых глаголов, тождественных по значению. По преимуществу это видовые корреляты, образованные суффиксальным способом. Для них при публикации создаются отдельные отсылочные статьи, которые располагаются в материале на ту же букву. В части на букву «Ж» эта ситуация осложнилась тем, что в некоторых статьях приводятся формы глаголов совершенного вида, образованных от заголовочных при помощи приставок. Это глаголы возжадати (от жадати), возжелати (от желати), погнати, пожену (от гнати, жену), пожити (от жити), пожрети (от жрети). По-видимому, подобные видовые корреляты автор рассматривает как одну лексему, учитывая, что им соответствует одна греческая параллель. Для издателей это оказалось серьезной трудностью, т. к. создать отсылочные статьи в рамках той же буквы алфавита в данном случае невозможно, а оставлять статьи

¹ Публикация подготовлена при финансовой поддержке в рамках грантового конкурса «Православная инициатива 2012» (направление: культура, 847(1) «Расшифровка и подготовка к изданию Словаря речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева»).

² См.: Калужнина Н. В. О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. №. 3 (9). С. 173–179; а также в выпусках: 4 (10), 2007, с. 171–193; 4 (14), 2008, с. 71–112; 1 (19), 2010, с. 29–84; 4 (26), 2011, с. 143–160; 1 (27), 2012, с. 105–123; 3 (29), 2012, с. 75–104; 4 (30), 2012, с. 122–135; 1 (31), 2013, с. 97–120; 2 (32), 2013, с. 114–138; 4 (34), 2013, с. 113–135. В электронном виде соответствующая информация содержится на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ [Электронный ресурс]. URL: http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives.

³ Невоструев А. И., прот. Словарь речений из богослужебных книг / Издатели: Н. В. Калужнина, Е. Е. Серегина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2010. Вып. 1 (19). С. 29–31.

в том виде, в каком они представлены в рукописи, означает войти в непримиримые противоречия с требованиями современной лексикографии. Поэтому адреса таких ссылок заключаются в косые скобки, а цитаты к ним выносятся в подстрочные примечания, чтобы сохранить без потерь материал, собранный А. И. Невоструевым, и при дальнейших публикациях добавить его в соответствующие глагольные статьи.

В публикациях на буквы «Е»⁴ и «Ж» появляется иллюстративный материал из нового источника, сокращенное название которого в рукописи ранее не удавалось расшифровать. Это «Слово о исходе души от тела и о втором пришествии» свт. Кирилла Александрийского. Церковнославянский текст данного произведения цитируется по изданию: Соборник. МПД. 1647. Л. 108 об.—119 об. Ссылаясь на этот текст, А. И. Невоструев, как правило, делит его на четверти, а те, в свою очередь, — на трети. В списке сокращений издатели оставляют для «Слова...» авторский вариант: «о исх. д.».

Кроме того, первоначальный список сокращений, помещенный в вып. 1 (19)⁵, пополнился в течение последующих публикаций, и издатели сочли уместным поместить эти дополнения в данном выпуске.

Прочтение рукописного чернового текста и его компьютерный набор производился ст. преподавателем кафедры теории и истории языка филологического факультета ПСТГУ М. Э. Давыденковой. Редактирование греческого текста и сверка ссылок по греческим источникам выполнены преподавателем кафедры древней христианской письменности богословского факультета ПСТГУ О. Л. Стриевской при участии студентки отделения древнехристианской письменности богословского факультета М. Стриевской. Сверка ссылок на Пролог и компьютерный набор цитат осуществлены Н. К. Мазуриной. Предварительная сверка ссылок по современным изданиям Св. Писания, Миней, Триодей, Октоиха и подбор соответствующих цитат проводились студентами профиля отечественной филологии филологического факультета ПСТГУ А. Тинниковой, Е. Никитиной, Е. Каравайцевой, Е. Шабаршиной, А. Фокиной. Обработка подготовленных студентами материалов, окончательная сверка ссылок и подбор недостающих цитат по изданиям XVIII–XIX вв., а также их компьютерный набор и дальнейшее издательское редактирование осуществлены М. Э. Давыденковой при участии канд. филол. наук Н. В. Калужниной.

Дополнительный список сокращений

ант. — антифон

Ваий — неделя Ваий, а также дни седмицы перед ней

изб. дух. неч. — молитвы «О избавлении от духов нечистых»

нек. — в некоторых (о редакциях текста Септуагинты)

⁴ Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева / Изд. М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Н. К. Мазурина // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2013. № 4(34). С. 113–135.

⁵ Невоструев А. И., прот. Словарь речений из богослужебных книг / издатели: Н. В. Калужнина, Е. Е. Серегина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2010. №. 1 (19). С. 31–37.

о исх. д. — «Слово о исходе души от тела и о втором пришествии» свт. Кирилла Александрийского
нем. — немецкий
осм. — осмогласник (в ссылках на Ирмологий)
отп. — отпуст
предпр. — предпразднство
Треб. — Требник
трет. — треть
храм — вариант службы (с всенощным бдением) в случае, если праздник является храмовым
числ. — слово, обозначающее число.

Словарные статьи

Жадаю [жадати *несов.*] διψάω жажду; сильно желаю (Пс 41.3; 62.2⁶; 3 Езд 5.37 [жадаеши]⁷; авг.16 храм кан.2 п.4,2 [иже пророкомъ жадаемый первѣ Спсовъ зракъ, людѣ зрятъ]). □ Наблюдаху жадающе зрѣти ю παρετηρούσαν φιλοτίμως ὁρᾶν αὐτήν на перерыв, тщательно искали случая видеть ее (Дан 13.12); см. возжадаю.

Жаждный [прил.] διψῶν жаждущий, хотящий пить (2 Цар 17.29).

[Жа]лю си⁸ [жалити *несов.*] ἀσχάλλω сетую (пр. д.16, 3 [симъ выну жалящымъ си, и желающимъ яко не имущымъ отrotchае]).

[Жат]ва [-ы жс] τὸ θέρος лето (пр. д.12, 1 к. [во время жатвы въ печеніи солнечнѣмъ]); время жатвы (/пр. янв. л.51 сер./).

[Жат]венный [прил.]: □ ж[атвенный] пекъ ἀκμή θερμούς летний жар (пр. мр.29, 1 сер. [въ жатвенный пекъ по всему тѣлу его помазавше]).

Жатель [-я м] ὁ θεριστής (по Остр. жателинь) жнец (пр. д.2, 1 сер. [несите хлѣбы жательемъ]; Мф 13.39; о исх. д. четв.4 трет.3 сер. [да не убоимся естественныя общія смерти сея, роду члчскому жателя]⁹). □ Поставить я ж[атель]ми жатвы θέσθαι αὐτοὺς θερίζειν θερισμόν (1 Цар 8.12, ἀροτρίαν τὴν ἀροτρίαν Ком.).

Жваніе [-я с] μηρυκισμός жевание, жвачка (Лев 11.6; 11.26).

Жву¹⁰, жуу [жвати *несов.*] μασάομαι (Иов 30.4 [жваху]). □ Несожжаемый ἀμάσητος неудобоядомый (Иов 20.18).

⁶ В используемых славянских изданиях в этих двух цитатах формы от глагола возжадати.

⁷ В цитируемых греческих изданиях здесь ποθέω.

⁸ Этот глагол может употребляться как без возвратного местоимения, так и с местоимением, причем наряду с обычной формой *вин.* ся употребительна и форма *дат.* си. Второй вариант является преобладающим, а в церковнославянских текстах и древнерусских памятниках древнейшего периода — единственным. См.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1. Ч. 2. Кол. 841; Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. М., 1978. С. 70–71; Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв). М., 1990. Т. 3. С. 229.

⁹ Слово о исходѣ души от тѣла и о второмъ пришествіи // Соборник. МПД. 1647. Л. 119.

¹⁰ Для этого варианта основы настоящего времени не найдено ни одного примера. В словарях Г. Дьяченко (Дьяченко Г. М., прот. Полный церковнославянский словарь. М, «Отчий дом», 2001) и А. Бончева (Архим. Атанасий (Бончев). Речник на църковнославянския език. Т. 1. А-О. София, 2002) в заголовке статьи стоят оба варианта, но для первого примеров нет. В словаре И. И. Срезневского в качестве заголовочного представлен только вариант жуу=жою и примеры на него, то же в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» и «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.».

[Жду, ждати *несов.* см. *жду*, жидати *несов.*].

Же [*част.*] γάρ (Флп 1.23).

Жезліе [-я с *соби́р.*] ὁ μοχλός рычаг, батог (сент.10 кан. муч. п.4,2¹¹ [юже о(т) корене прозябшую Двдова, жезль силы намъ носящую цвѣтъ Хр(с)та]); ράβδοι прутья, лозы, палочье, палки (ин.23 кан. п.3,1 [жезліемъ біема радовашеся]; пр. ф. 11, 1 [біень бысть жезліемъ]); 15,1 [первѣе же бивъ того жезліемъ вельми]).

Жезль [-а м] ἡ ῥάβδος то же (авг.3 кан. п.8,1 [жезломъ кр(с)тнымъ море страстей расторгше, всю фараона мысленнаго силу погубисте]; сент.9 И[оакиму и Анне] кан.2 п.8,2 [жезль силы намъ, вами други Бжїими посланъ бысть]; 14 кан. п.3 ирм. [жезль во образъ тайны приемлется]; 20 кан.2 п.8 богор. [жезль из корене Иессеева, Дво, была еси]; 25 кан. п.7,2 [жезль прорасте, Дво, изъ корене Иессеева всеблженный плодъ]; окт.8 кан. п.4 богор. [жезль прозябла еси, Б(д)це, изъ негоже цвѣтъ мысленный возрасте]; 17 кан. п.9,2 [жезль же и свѣщу, и бж(с)твенный престоль, и дверь ... воспоимъ, бгомудрии, Ч(с) тую и Дву — греч.?!]; палка, посох (Быт 30.37 — 39; 30.41; 32.10 [греч. 32.11]; 38.18; 38.25); ὁ κάλαμος трость (пр. мр.31, 4 [въ тайныя бо оуды дѣтородныя жезль остръ ввертъша ему]); посох (ил.24 кан. п.4 богор. [Тя славный древле Исаіа жезль именова ... Б(д)це]; Есф 4.11; 5.2; 8.4); τὸ σκῆπτρον (1 Цар 14.43); ἡ σκυτάλη (2 Цар 3.29, Акил. ἄτρακτος); ἡ βακτηρία (4 Цар 4.29; 4.31).

Желаемый [*субст. прич.*] ἐράσμος вожделен[ный] (окт.4 кан. п.6,2 [едино желаемое возлюбилъ еси, доброты Спасовы]). □ [Желаем]ая τὰ ἐπιθυμήματα (3 Цар 20.6 [греч. 21.6], τὰ ἐμῆτά Мос.).

Желаніе [-я с] ὁ πόθος любовь (пят. 1 седм. Чет. кан. Ф[еодору] Т[ирону] п.9,1 [вещество мученія твоего, Бжїе, Θεodore, желаніе]; сб. 1 седм. Чет. кан. п.3 сед. [бжественнымъ бо желаніемъ умъ распаливъ, смерть во огни доблественно презрѣлъ еси]; ил.5 кан. п.1,2 [все желаніе всею силою ... обратилъ еси къ Единому Содетелю]; 17 кан. п.5,1 [бжественное желаніе женскую немощь укрѣпи]; м.12 кан.1 п.1,2 [желаніемъ бжественнаго закона объять бывъ ... пріялъ еси спасительную вѣру тр(о)ическую]); сильное желание, страсть (ил.24 кан. п.4,3 [прильпихся къ Тебѣ, желаніемъ уязвляема Твоя любви]; акаф. Богор. икос 7 [радуясь, любви всякое желаніе побѣждающая]); πόθησις, *вм.* ἡ πεπoίθησις упование, надежда (ил.8 утр. на стхв. сл. [преуспѣвая въ Бзѣ кр(с)та желаніемъ, мучителей злочестія ... посрамилъ еси — греч.?!]); τὸ ὀρεκτόν достойное желанія, вожделенное (ил.17 кан. п.8,3 [даровъ множайшихъ сподобися, крайнее желаній зрящи]); ἡ ἔφεσις желание (ил.21 С[имеону] кан. п.1,2 [желаніемъ еже къ Бгу распаляемъ, міръ оставилъ еси]); желаемое (ил.27 кан. п.9,2 [желаніе получилъ еси, и любви твоя исполненіе]; д.24 кан.2 п.9,2 [желаніе получила еси паче ума и смысла, желаній Крайнейшему предстоящи свѣтло]); τὰ ἐφ' ἧς желаемое, вожделенное (Ирмол. гл.8 п.3 осм. ирм.1 [Ты меня утверди въ любви Твоей, желаній Краю ... Едине Члвколюбче — греч.?!]); ἄφεσις, *вм.* ἔφεσις то же (сент.9 на Г.в. Иоак[иму и Анне] стх.3 [радуется днесъ Анна ... улучивши желаніе, егоже желаше древле благочадія]¹²); ἡ ὄρεξις желание (сент.29 кан. п.3,3 [лакомственная желанія, и плотскую сладость ты умертвилъ еси]); похоть (авг.29 кан.1 п.7,1 [блуднымъ желаніемъ, лютымъ же пїянствомъ вооружень, приразився разседся ... Иродъ]); ὁ ἔρωс любовь (ил.6 кан. п.1,2 [желаніемъ, оче, бж(с)твеннымъ раченіе плоти отринувъ, послѣдовалъ еси любовію Зовущему]; 13 Ст[ефану

¹¹ В используемых изданиях Миней здесь представлена форма от слова жезль.

¹² В доступных греческих изданиях здесь ἔφεσις.

Савваиту] кан. п.5,1 [стремление страстей безстрастия желанием угасил еси]; д.21 кан.2 п.6,1 [желанием уязвлена бывши бж(с)твеннымъ, взывала еси]); ἡ προθυμία усердие, ревность (пр. ф.22, 5 [огненнымъ врющимъ желаниемъ распалаемъ]); ἡ ἐπιθυμία (2 Пар 8.6). □ Даде вся по ж[елани]ю ея ἔδωκε πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς (2 Пар 9.12).

[Желан]но [нареч.] προθυμῶς усердно, охотно (пр. окт.31, 1 [егоже ради и кровь свою желанно и любовию излия]).

Желанный [прил.] ἐπανθῶν цветущий, красующийся, [у]крашающий (сент.28 на хв. стх.2 [благодать желанную тебѣ, Харитоне, нося нб(с)ную, земныхъ небрегль еси]); ἐράσμιος возжеленный (окт.1 кан. [прп.] Ром[ану] п.9,2 [зриши доброты нб(с)ныя, истинно желанныя]).

Желаю [желати *несов.*] ἰάομαι, может быть, вм. ἰάλλομαι несусь, стремл[юсь], или вм. ἱεράομαι священствую, или вм. ἱέμαι желаю (ин.18 кан. п.1,2 [желая, блаженне, паче естественныхъ нескверну душу ... къ вышнему пути блгоупно устроилъ еси]); ὀρέγομαι (Пятд. веч. мол.2 пол.2 н. [будущихъ воспріятія желати укрѣпи сокровищъ]); ποθέω (о исх. д. четв.3 к. [желающіи чужая своих о(т)падаютъ и погибають тцеславніи и гордіи]¹³); ἐφίεμαι то же (ин.18 кан. п.9,2 [видѣти желая невестественно лицемъ откровеннымъ Г(с)дню славу]; 21 кан. п.4,2 [нб(с)ныя, преславне Іуліане, хламнды желая, гонителемъ земную ... оставилъ еси]; ил.18 кан. п.9,1 [видѣти желая Божіе неизглаголанное веселіе]); ἐπιθυμέω то же (пр. д.13, 1 [желая же дойти на мучение ... поясь свой нѣкому от слугующихъ положить повелѣ во Авраакінстѣй цркви]; ф.5, 1 [паче желаше мученія смерти]; Иф 16.22 [желаша]); αἰρετίζω (2 Езд 4.19 [желаютъ]); вм. ἀθυμέω люблю (/пр. д.16, 3/¹⁴); ἐπιζητέω домогаюсь (пр. янв.11, 2 сер. [желающе получить житіе его]); ἱμείρομαι жел[аю] (м.5 кан. п.7,3 [желающіи уллучити рачителя твоего доброты, мученія болѣзни претерпѣла еси]); ἐράομαι люблю (/янв.29 кан. п.4,3/¹⁵).

[Желв]инный [прил.]: □ кожа ж[елвина] δέρμα χελώνης кора черепашина [панцирь] (пр. янв.4, 4 сер. [блженное свое тѣло яко и кожу желвину]).

Желвь¹⁶ [-и жс] ἡ χελώνη черепаха (Ос 12.11 [греч. 12.12]); ἡ κολώνη холм.

[Жел]туюся [желтоватися *несов.* желтеться¹⁷].

[Жел]тый [прил.]: ж[елт]ая болезнь ἱκτερός (2 Пар 6.28¹⁸).

Желтяница [-ы жс] ἡ ἱκτερός желтуха (болезнь) (Лев 26.16). □ Лице ему яко ж[елтяниц]ею размѣшено ὡχρότητι τὸ πρόσωπον σύγκρατος лицом бледноват (/пр. янв. л.58 об./).

[Жел]удь [-я м].

[Жел]чь [-и жс] ἡ χολή то же (/пр. янв. л. 51 об. сер./; о исх. д. четв.2 трет.3 сер. [иже мняху здѣ блга бытии и радостна, исполнена желчи ... обрящутся — л.113 об.]).

¹³ Л. 117.

¹⁴ В доступных изданиях Пролога: симъ выну жалящымъ си.

¹⁵ Здесь стоит форма от глагола возжелать: возжелавъ красоты Вл(д)чни ... Сего страданіемъ усердно поревновалъ еси.

¹⁶ Некои производят это слово от греч. χέλυς (см. Добровск. Грам. яз. Слав. по древн. нареч. Ч. 1 С. 166) [Прим. авт.; очевидно, имеется в виду труд знаменитого чешского слависта Йосефа Добровского «Institutiones linguae slavicae dialecti veteris» (1822); рус. пер. — Грамматика языка славянского по древнему наречию. Ч. 1—3. СПб, 1833—1834].

¹⁷ Значение дается по словарю прот. Г. Дьяченко. С. 180.

¹⁸ В используемых славянских изданиях здесь іктеръ.

Жена [-ы ж] ἡ συμβία (окт.9 загл. [прѣдѣнаго оца нашего Андроника, и жены его Афанасия]); τὸ γύναιον женщина (ин.7 кан. п.6,1 [помазалъ еси словесы твоими священными, чистыя къ подвигомъ жены]; ил.20 кан.1 п.6,2 [гнѣвъ ты пророкоубійцы жены устрашивъ]); преим[ущественно] в презрит[ельном] тоне, бабенка (ил.21 кан. С[имеону] п.8,1 [твориши бо жены нечистыя цѣломудренно жити]; пр. янв.2, 4 сер. [глаголаша окаяннѣи женѣ его]); γαμετή¹⁹ [то же,] что 1-е (пр. авг.2, 1 [жена Александра Сиглитока]; 26, 1 сер. [и Наталіа жена его]; н.11, 5 [сія воина нѣкоего жена бывши]; 27, 1 [мѣи же его и жена слышавше написастъ ему съ жалостію]; янв.9, 2 сер. [жены же и дѣтей того лишивъ], см. 4 *Мак* 2.11); ἡ γυνή жена (сент.30 кан. п.1 богор. [жены кр(с)томъ отъ Тебе Воплощагося укрѣпляемы, Ч(с)тая]; пр. ф.10, 1 [жены три от тамо предстоящихъ]; 11, 1 [послѣдоваша ему седмъ женѣ]; Суд 13.9; Есф 1.19; 2.4; 2.14; Суд 12.9 Мос.; 4 Цар 22.14 Мос., ἡ μήτηρ ibd.); жена (пр. ф.7, 3 [доидоша къ царю Діоклитіану въ Нікомидію съ женами и дѣтьми]; 11, 2 [та бѣше жена Феофіла царя іконоборца]; 1 Пар 9.35; 8.29; 7.16); ἡ σύμβιος [то же,] что 1-е (пр. окт.4, 6 [счтася съ женою красною зракомъ]); γυνὴ λεχώ родильница (Треб. гл.1 загл. [молитвы въ первый день, по вегда родити женѣ отроча]). □ Ж[ена] вдовица γυνὴ χήρα (3 Цар 7.14 [греч. 17.10]; 11.26); вдова ж[ена] γυνὴ χήρα (2 Цар 14.5).

Женище [-а с] τὸ γυναικάριον женка, бабенка (2 Тим 3.6).

[Женища, -и ж см. женище].

Женище [-а с], [женища] [-и ж], [женищ]о [-а с] τὸ γύναιον то же (нед.5 Чет. кан.2 п.7,2 [что отче, странное всякія добродѣтели дѣтельные, видѣти пришелъ еси женище]; н.23 кан. Гр[игорию] п.7,1 [блудница бо женищо стремленіемъ взята демонскимъ, всѣмъ показа ты чиста, Григоріе]; прол. авг.29, 2 сер. [неистовѣи женищи къ сему рачителя понудившей]). □ Блудница ж[енищо] τὸ πορνικὸν γύναιον (н.23 кан.3 п.7,¹²⁰).

[Женищо, -а с см. женище].

Женолюбивый [прил. пристрастный к женскому полу²¹] φιλογυναικίος (3 Цар 11.1, φιλογύναιος Мос.).

[Жено]мужіе [-я с изнеженность, слабость²²].

Женонеистовный [прил.] θηλυμανής похотливый, любострастный (Иер 5.8); τῆς θηλυμανίας то же (Вел. кан. п.4,12 [Едомъ Исавъ наречеса, крайняго ради женонеистовнаго смѣшенія]).

Женскій [прил.] (пр. д.5, 3, трет.1 к. [а другое женескъ полъ]).

Жену²³ [гнати несов.] катаδιώκω преследую, гоню, стремлюсь (Быт 33.13); катаδιώκομαι то же (Исх 14.4); διώκομαι то же (Лев 26.7; 26.8; 26.17; 26.36); διώκω то же (Пс 33.15).

Жератокъ [-а м] ἡ τέφρα пепел (Тов 6.17; 8.2, сравн. [по греч. тексту] Прем 2.3 [пепель]). □ Жератокъ ὀνιамный τέφρα θυμιαμάτων горячая зола или горячие уголья для курения; ж[ератокъ]огненный σῶρευμα πυρός гор[ячие] уголья, жар (пр. д.15, 1 сер. [и жератокъ огненный под нимъ подсыпати]); ἀνθρακὰ πυρός уголья, жар

¹⁹ В древнегреческих словарях это слово не имеет артикля (См.: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 313).

²⁰ Цитату см. в этой же статье выше.

²¹ Значение дается по словарю прот. Г. Дьяченко. С. 181.

²² Там же.

²³ Иллюстративный материал статьи не представляет форм данного глагола. Во всех цитатах — формы презенса или императива от глагола пожену.

(пр. ин.15, 2 [и жератокъ огненный под нимъ подсыпати]); угліе и ж[ератокъ] горящій ζέουσα ἀνθρακία жар, горячие уголья (пр. окт.5, 1 [и угліемъ и жераткомъ горящимъ посыпаша]).

Жерновный [прил.] принадлежащий к жернову: □ уломокъ ж[ерновный] κλάσμα μύλου (Мос.) или ἐπιμύλιον (Суд 9.53); жер[новны]я камни μύλος καὶ ἐπιμύλιον; камень ж[ерновный] λίθος μυλικός жернов (пр. м.10, 2 [повель царь камень жерновный навязати на выю его]); жернов нижний и верхний (Втор 24.6); жерновная притча ἡ τοῦ μύλωνος παραβολία притча о жернове (Мк 9.42; Вел. пн. повеч. трип.1 п.2,2 [разумѣи смиренное мое сердце, что есть жерновная притча?]).

Жерновъ [-а м] ὁ μύλος камень, употребляемый для молонья жита (Исх 11.5; Чис 11.8; 2 Цар 11.21; Откр 18.21). □ Жерновъ осельскій μύλος ὄνικος большой мельничный жернов (Мф 18.6; Лк 17.2)²⁴. Жернов получил название осельскаго или ослинаго оттого, что был приводим в движение не руками человеческими, а посредством осла. По другим, жерновом осельскимъ называется нижний в мельнице жернов, большой и неподвижный, на коем вращается другой, меньший, движимый ослом и оттого получивший имя осла (см. Schleussner. Lex. in N.T.²⁵ и Bretschneid. Lex.in libr. N.T. s.u.²⁶ μύλος). В том и другом случае жерновъ осельскій означает большой мельничный жернов в противоположность малому, ручному.

Жертва [-ы ж] ἡ θυσία жертвоприношение (окт.6 кан. ап. [Фоме] п.6,3 [жертвы ідоольскія, щедре, упразднилъ еси]; Суд 6.18; 2 Цар 14.17 Мос; 3 Цар 8.64; 2 Езд 1.12 [греч. 1.13]); самая жертва (ил.26 кан. п.8,1 [священный Ермолай ... безкровну жертву принесе, и заклася Его ради волею, благопріятна жертва принесется]); ὁ σπλαγχνισμός (2 Мак 6.7; 6.21; 7.42); τὸ θῦμα самая жертва (чт. 5 седм. Чет. Вел. кан. п.6 блаж.7 [пожри душе жертву похвальную ... и заколи яко жертву, страсти плотскія Γ(с)дѣи твоему]; сент.13 кан. п.4,1 [не жертвами безсловесныхъ црковъ, но Твоею честною изъ ребръ живоносною кровію окропляется]; ил.26 кан. п.8,2 [священный Ермолай, превеликій Ерміптъ, и Ермократь ... жертвы же пріятны себе Вл(д)цѣ принесоша]; 2 Цар 6.13; 2 Пар 7.4; 4 Цар 10.24, θυμίαμα Мос.); τὸ θυμίαμα фимиам (ил.29 кан. п.9,3 [пріятна жертва, Каллініче славне, огнемъ подвиговъ принеслся еси Бг҃у]); ἡ τελετή всякое священнодействие, церк[овное] служение, обряд (сент.13 веч. на стхв. сл. [Тебе славимъ, Г(с)ди ... красящаго въ немъ священствуемыми отъ вѣрныхъ таинственными и священными жертвами, и приѣмлюща отъ рукъ рабъ Твоихъ безкровныя и преч(с)тыя жертвы]); αἱ θυσίαι (2 Цар 14.17); τὸ ἱερεῖον жертва (окт.2 кан. п.8,2 [Хр(с)ту кровію яко жертвою непорочною приносимъ]; 5 кан. п.4,1 [жертву ... къ заколенію тя, изъ отеческихъ, мученице страстоносице, восхитиша рукъ мучители]; авг.5 кан.2 п.3,2 [жертва непорочна, всесожженна угльми мученическими]; апр.3 кан. п.4,3 [жертву яко непорочну, о҃че, житіе твое Хр(с)ту принеслъ еси]; 6 кан. п.7,2 [жертву яко непорочну принеслъ еси тя самага отъ младенства]; м. [14] кан. п.5,1 [жертва принесется непорочная, и совершена твоему Вл(д)цѣ Хр(с)ту]); ἡ σπορδὴ то же (пр. ин.24, 2 сер. [того ради побѣдныя жертвы ідоломъ принесшу]); τὸ θυσίασμα (1 Езд 6.3); ἡ μαχαά (Неем 13.5); ἡ δημοθουνία обществ[енное] жертво-

²⁴ В черновой рукописи весь последующий фрагмент является подстрочным примечанием.

²⁵ Вероятно, А. И. Невоструев имеет в виду издание: Schleussner J. F., Smith J., Strauchon J., Dickenson A. Novum lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum. A. Apud et. J. M. Duncan, 1817.

²⁶ Bretschneider K. G. Lexicon Manuale Graeco-Latinum in libros Novi Testamenti. 1824 г.

приношение (пр. окт.31, [2] л.126 об. к. [жертвъ же ідольтѣй совершенъ бывши]); τὸ θρήσκευμα богослужение, религ[иозный] обряд (сент.1 кан.2 п.1,3 [еллинскія жертвы, и демонская водруженія оружіемъ вѣры низложисте]); ἡ λατρεία то же (/пр. д. л.32 сер./); αἱ σπονδαί жертвы (пр. д.30, 1 [еже принести ей жертву бѣсомъ]; апр.9, 1 [жертву всегда принося]); τὸ εἰδωλόθυτον принесенное в жертву идолам (пр. ил.15, 2 [не восхотѣ вкусити нечистыхъ жертвъ]); ἡ ἱερεία (4 Цар 10.20). □ Ж[ертв]у приношу σπλαγχνίζω (2 Мак 6.8); ж[ертв]ы τὰ μαλαὰ (2 Пар 7.1 [греч. 7.7]); τὰ τῆς θυσίας (2 Мак 2.10).

Жертвенникъ [-а м] τὸ θυσιαστήριον алтарь (прол. окт.7, 3 к. [обрьтоша стаго въ жертвенникѣ предстояща]; окт. 15, 2 сер. и к. [принесше положиша того въ жертвенникѣ црковнѣмъ яко мученика]; янв.9, 2 к. [внутри стаго жертвенника стоя]; 1 Мак 4.50; 1 Пар 28.18).

[Жертвен]ный [прил.]: □ ж[ертвенн]ое время ὁ τῆς θυσίας καιρός время с[вя]щеннодействия в литургии (пр. янв.20, 1 сер. [донелѣже совершися жертвенное время]); вино ж[ертвенн]ое ὁ οἶνος τῆς σπονδῆς вино, возливавшееся при жертвоприношениях (пр. м.15, 1 [отъ вина жертвеннаго вкуси преподобный]); сковорода ж[ертвенн]ая ἡ ἐσχάρα τοῦ θυσιαστερίου (2 Пар 4.11); страна шуя ж[ертвенн]ая ἡ ὠμία ἡ ἐὼνυμος τοῦ θυσιαστήριου (4 Цар 11.11²⁷).

Жертище [-а с] τὸ ἱερόν капище (пр. авг.1, 2 [дошедше въ жертище Артемідино ношію]); ὁ ναός то же (пр. апр.13, 1 [вшедь съ ними въ жертище Артемідино ношію]).

Жестокий [прил.] (см. видѣніе) σκληρός жестокий, немилосердый (Быт 21.11; 21.12; 1 Цар 25.3; 2 Цар 2.17; 3 Цар 12.4; Суд 2.19); тяжкий, трудный (Пс 16.4); σκληρός густой, плотный (Ис 5.30); ἀπότομος строгий, суров[ый] (Прем 11.11; 12.9; 18.15); жесткий (/пр. преж. изд. мр. л.77 об./); ἀπενής (/о исх. д. четв. 1 сер./) □ [Жесто]чайший ἀπότομος то же (Прем 6.5); ὠμός (2 Мак 4.25; 7.27); [жест]очший (/пр. мр.17, 1 трет.2 сер./²⁸); аще же и прочее образа жестокое показашеся εἰ καὶ τῷ λοιπῷ χαρακτήρι ἀχθόμενον παρεδήλου хотя прочий вид показывал негодование или огорчение (/пр. янв. л.58 об./); ж[есто]чайший βαρβαρώτερος (2 Мак 5.22); ж[естокій] мучитель ὠμός τύραννος (2 Мак 7.27 нек.).

Жестоководженіе [-я с] ἡ σκληραγωγία суровый образ жизни (нед. 2 Чет. син. [крайнему жестоководженію себе издаетъ]).

Живлю [живити несов.] ζωογονέω оставляю в живых, сберегаю, спасаю (Исх 1.17; Суд 8.19; 4 Цар 7.4; Лк 17.33); оживляю, даю новую жизнь (1 Цар 2.6).

Живожертвенный [прил.] составляющий живую жертву. Это прил. поставлено вм. *сущ.* ζωοθυσία живая жертва (вел. ср. повеч. трип. п.8,1 [скрижали законныя Написавый въ Сінаи ... бысть же Пасха тайная и живожертвенная]).

Живомүрственный [прил.] ζωομύριστος предст[ав]ляющий живое миро (нед. 3 Чет. кан. п.8,3 [блгоухають мѹра бжественныя мѹроположницы, живомүрственное древо кр(с)ть Хр(с)товъ]).

Живоносный [прил. носящий в себе жизнь²⁹] φερέσβιος то же (гл.2 нед. утр. кан.2 акр. [пою хвалу живоносному Слову] и кан.3 акр. [пою хвалу живоноснѣй Остроковицѣ]);

²⁷ В синодальном переводе: «левая сторона дома, у жертвенника».

²⁸ В доступных изданиях Пролога здесь не превосходная степень сравнения, а положительная: Како явился еси толико жестокий ко мнѣ окаянный.

²⁹ Значение дается по словарю прот. Г. Дьяченко. С. 183.

ζωηφόρος то же (д.21 кан.1 п.3,3 [живоносный клась нива неоранная носить]; янв.21 кан. М[аксиму] п.8,3 [живоносна зарю отъ Единаго Бж(с)тва трітпостаснаго пріємъ]; апр.10 кан. п.4,2 [живоносное дѣйство отъ живоначальныя Тр(о)цы пріємше]).

[Живо]исательный [прил.] ζωγραφικός ж[иво]писный (/пр. н.17, 2/).

[Живо]писую, живописати *несов.* см. живопишу].

[Живо]питаніе [-я с пропитание³⁰] (пр. мр.17, 1, трет.1 к. [прося мл(с)тыни ... и взимаше хлѣбъ къ живопитанію своему]).

[Живо]пишу [живописати *несов.* в цитатах живописую, живописати *несов.* изображаю³¹] ζωγραφέω (2 Мак 2.30 [греч. 2.29]; Ирмол. гл.3 п.9 ирм.4 [Тя живописующій ассирійскій пламень, Дѣво Мати Маріе]; гл.4 п.7 осм. ирм.14 [Тя живописующій ассирійскій пламень юноши три спасе, Господи]).

Живоподательный [прил.] ζωπάροχος подающий жизнь (/нед. Слеп. на стхв. стх.2/).

Живопріемный, [живопрі]ятный [прил.] ζωδόχος живой, живительный, живоносный ([пр. д.]18, 4 сер. [по смерти его къ поклоненію живопріятнаго гроба Гдня отиде]; ф.28, 4 [обаче и на живопріемный гробъ Хр(с)товъ вшедше]); нужный для продолжения жизни (Ирмол. гл.1 п.9 [осм. ирм.9: живопріемный источникъ приснотекуцій ... Богородицу, вѣрніи, величаемъ]).

[Живопріятный *прил.* см. живопріемный].

[Живосоздамъ живосоздати *сов.* см. живосоздаю].

Живосоздаю [живосоздавати *несов.*, в цитате живосоздамъ живосоздати *сов.*] ζωοπλατέω оживотворяю (Вел. кан. п.1,10 [бреніе Здатель живосоздавъ, вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханіе и жизнь]).

Животворіе [-я с] ή ζωοποίησιν оживотворение, ожив[ле]ние, воскрешение (пн. седм. Ваий кан.2 п.8,1 [отверзеса преддверіе Лазарева животворія]).

Животворный, [животво]рящій [прил. дарующий жизнь, оживляющий, воскрешающий³²] ζωοποιός то же (ин.8 кан. п.3,3 [лютыхъ наносенія претерпѣль еси, животворный мертвості Подвигположника подобяся]; сент.24 кан. п.8,3 [животворящему и преестественному сочетавшися Хр(с)ту]; окт.1 кан.1 п.8,3 [животворящимъ повелѣніемъ ... свѣтотворивую видѣннаго силу]; Пятд. веч. мол.3 трет.3 н. [пришествіе Стаго и животворящаго Твоего Дха... на стѣя Твоя апостолы изліявый]); ζωτικός жизненный, имеющий в себе жизнь, живот; сильный (ил.24 кан. п.8,2 [змія лютаго умертвила еси животворными подвиги]).

[Животворящій *прил.* см. животворный].

Животекущій [прил.] ζωήρρυτος то же, что животочный, — источающий жизнь (пт. седм. Самар. утр. на стхв. стх.1 [ко граду востече, источникъ животекущій вопіючи обрести самарянина], 3 [струю иную животекущую, отъ небеснаго кладязя самарянина почерпе]).

Животодаровательный [прил.] ὁ ζωοδότης дарую[щий] жизнь, способный даровать жизнь (пт. 4 седм. Чет. кан. п.1,2 [живодаровательный кр(с)тъ ... свѣтовидное сіяніе бѣгодати испущаетъ]).

³⁰ Перевод значения дается по словарю А. Бончева. С. 172.

³¹ Перевод значения дается по словарю А. Бончева. С. 171.

³² Значение дается по словарю прот. Г. Дьяченко. С. 184.

³³ В греческом варианте приведенной ниже цитаты данное прилагательное употреблено с артиклем.

Животоестественный [прил.] φυσικός живительный (Вел. сб. син. [въ настоящій паки седмый день упокои ... животоестественнымъ и спсительнымъ уснувъ сномъ]); в другом месте это слово переводится естественный (Вел. сб. кан. п.5,3 [содѣлалъ еси обновленіе Евино, Адамъ бывъ, уснувъ паче естества сномъ естественнымъ]).

Животочный [прил.] ζωήρτος источающий жизнь (ср. 4 седм. Чет. кан. п.6 богор. [водъ Тя рѣку животочныхъ роди Всеч(с)тая, яко источника нашего обновленія]; авг.22 Аг[афонику] на Г.в. стх.2 [слово животочно источилъ еси]).

[Живоуловлю живоуловити сов. см. живоуловляю несов.].

Живоуловляю [живоуловляти несов., в цитате живоуловлю живоуловити сов.] ζωρέω уловляю для жизни или для оживления (сент.26 [Иоанну] Бог[ослову] кан.2 п.8,1 [умершыя злобою, вся живоуловилъ еси, священную твою приѣмшыя проповѣдь — греч.?).]

Живу³⁴ [жити несов.] ζάω то же (д.6 кан.2 п.3,3 [живеши и по смерти, во снѣхъ явѣ являясь]; пр. янв.17, 1 [живѣ же сто и пять лѣтъ]); οἰκέω (2 Цар 15.19 [живи]; 4 Цар 4.7 [жити]; Тов 5.20 [жити]³⁵; Иф 11.7 [живеть]); провожу с кем время (/пр. янв.4, 4 к./³⁶); αὐλιζομαι (Тов 5.6 [живяхъ]); διαζάω прожив[аю], довольствуюсь (пр. янв.5, 3 [хлѣбомъ малымъ и водою живяше]; 2 Мак 5.27 [живяше]); ἐπιβίω еще живу (/пр. янв.11, 2 к./., см. 4 Мак 6.20 [по греч. тексту]); συγγίνομαι сообщаюсь, живу с кем (/пр. янв.22, 1/); ἀπολαύω наслаждаюсь (/пр. янв. л.51/); ἐνοικέω живу, пребыв[аю] (янв.17 кан.2 п.5,1 [живуща въ тебѣ имѣя вся видящаго Бга]); χράομαι пользуюсь (/янв.8 Геор[гию] кан. п.4,3/³⁷); περπολεύω обращаюсь (о светилах), хожу кругом, как [в] хороводе, ликую (мр.15 кан. п.4,2 [мученицы мудріи ... на нѣсѣхъ живете]; ил.26 кан. п.9,3 [воспоемъ страстотерпцы Хр(с)товы ... нынѣ на нѣсѣхъ живущыя]); πολεύω обращаюсь, живу (м.9 кан.2 п.7,1 [Хрістофоръ въ нб(с)ныхъ живеть селѣхъ]); βιοτεύω веду образ жизни (/ил.19 на Г.в. стх.1/³⁸; пр. янв.25, 2 [въ постничествѣ живый]); βίωω то же (/ил.25 кан.2 п.4,3/³⁹; /6 кан. п.8,2/⁴⁰; пр. янв.14, 4 к. [обоимъ убо живущымъ]; /ф.1, 2/); διάγω то же (/авг.29 на лит. стх.1/⁴¹; /пр. янв.14, 4/⁴²); κατοικέω (Нав 24.11; 2 Пар 19.8; Суд 8.11; 5.7 [греч. 5.15] Алд. 5.23; ил.18 кан. п.4,4 [еяже ради на земли живущии обожихомся]; 6,1 [со ангелы на небесехъ живеши — греч.?]; /пр. янв.14, 1/⁴³); ἐνοικέω (Суд 5.23 Алд.); συνοικέω живу с кем (авг.8 кан.2 п.1,1 [съ премірными живый чиноначальствы, бгомудре]; сент.26 кан.2 п.5,3 [со Хр(с)томъ живый отъ младенства]); προσφoιτάω прихожу (авг.27 кан. п.6,3 [въ пустыняхъ непроходныхъ живый, страстей пустошныхъ себе обнажилъ еси]); συζάω живу в чем (/пр. ин.29, 1/). □ Живу Азъ ζῶ ἐγώ — род клятвы: клянусь Собою (Иез 33.11 [живу]); прочее житіе пожиле τοῦ [нрзб.] провел остаток жизни (/пр. м. л.9/); ж[иву]

³⁴ Часть примеров в данной статье представляет формы от глагола пожити. Они вынесены в подстрочные примечания.

³⁵ В доступных греческих изданиях в этих трех цитатах ζάω.

³⁶ [по сихъ же поживши мало съ родительными своими].

³⁷ [якоже лѣствицею къ вышнему возшелъ еси Сіону, въ семь дольнемъ поживѣ].

³⁸ [нетлѣнно соблюла еси дѣвство и нескверно, чисто поживши].

³⁹ [поживши непорочно ... родила еси Б(д)цу отроковицу].

⁴⁰ [аггльски пожилъ еси съ тѣломъ, пр(д)бне].

⁴¹ [что ты наречемъ, пр(о)роче; ... аггла, зане яко безплотенъ пожилъ еси].

⁴² [и добръ поживъ, успѣ].

⁴³ В доступных изданиях Пролога здесь: сїи постническаго житія желающе ... въ пустыни.

житіе свое πολιτεύομαι провожу жизнь (/пр. ил. 31, 1/⁴⁴); живущих со блудницами ῥαθυμέω μεθ' ἐταίρων (2 Мак 6.4); живущій ζῶν живой (/пр. преж. изд. мр. л.74/; 1 Цар 5.12); да живеть душа твоя ζῆ ἡ ψυχὴ σου клянусь тебе (1 Цар 17.55⁴⁵; 2 Цар 14.19); да живеть душа твоя, аще есть одесную или ошуюю отъ всехъ, яже глагола ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν клянусь тебе, что ты нимало не ошибся, — ты сказал сухую правду (2 Цар 14.19, *сравн. [по греч. тексту] 11.11* [жива душа твоя]); оставлени Иудеи ж[ив]и быти⁴⁶ εἰάθησαν οἱ Ἰουδαῖος περιβεβιωκότες (3 Мак 5.11 [греч. 5.18]); добръ ж[иву] εὐδοκίμέω славлюсь (/ил.31 кан. Е[вдокиму] п.1,1/⁴⁷); благо ж[иву] εὐδοκίμέω славлюсь (/ил.31 кан.2 п.5,3/⁴⁸).

Живый [прил.] живущий, существующий, живой ζῶν живой (н.21 кан.1 п.9,5 [живый источникъ запечатствованъ, изъ негоже немутная намъ произыде вода]; пр. д.18, 4 [ихже ... странницы умершихъ обрѣтше, отроча же живо между ихъ лежащо]; д.28 кан.2 п.3,2 [живымъ гласомъ Бѣга проповѣдающе, прещенія безбожныхъ не устрашишася]; пр. янв.14, 1 [заклании бяху тридесять и осмь ... о(т) нихже обрѣтостася два живы, Савва и Исаіа]; 4 Цар 19.16); ἀβλαβῆς невредим[ый] (пр. ил.28, 2 [и обрѣтесе въ немъ с̑тый живъ]). □ Живъ Господь, аще падеть власть главы его на землю ζῆ Κύριος εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν клянусь Господом, что не падет волос с головы его на землю (1 Цар 14.45, *сравн. [по греч. тексту] 2 Цар 14.11* [живъ Г(с)дь, аще и власть падеть сыну твоему съ главы на землю]); жива душа твоя ζῆ ἡ ψυχὴ σου (2 Цар 11.11, μὰ τὴν ψυχὴν σου Ком.); живъ Г̑дь, яко не умреть ζῆ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται клянусь Господом, что он не умрет (1 Цар 19.6); живъ Г̑дь мой ζῆ Κύριός μου клянусь (/пр. с.4, 5 сер./); ζῆ К[ύριος] (Суд 8.19); живъ Г̑дь и жива душа твоя ζῆ Κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου — род клятвы, — клянусь Господом и твоею жизнью, или тобою самим (4 Цар 2.2; 2.4; 2.6; 1 Цар 20.3; 25.26); ж[ив]а есть душа твоя ζῆ ἡ ψυχὴ σου (Иф 12.4); ж[ив]ъ буду ζήσομαι (4 Цар 8.8; /7.6/); ж[ив]ъ азъ ζῶν ἐγώ (Иф 2.12).

Жид]овинъ [-а м] Ἰουδαῖος иуд[ей] (пр. м. 9, 1 н. [егда прихождаху жидове со Исаіею, тогда внезапно исхождаше вода]).

Жиду⁴⁹ (по Остр.) [жидати *несов.*, в цитате *жду*, ждати *несов.* προσδοκέω] жду (Лк 1.21 [ждуше]).

Жизненный [прил.] ζωρός живительный, животвор[ный] (седм.1 Чет. ср. трип.2 п.9,2 [жизненнымъ твоимъ стр(с)темъ ... поклоняющесе п̑сньми Хр(с)те поемъ Тя]). □ Бытіе ж[изненн]ое ὑπόστασις ζωῆς (Суд 6.4).

Жизнодавецъ [-вца м], **жизнода]тель** [-я м] ὁ ζωοδότης податель жизни (окт.6 кан. п.4 богор. [тучу Жизнодавца источившую, всестую Д̑ву именуемъ]; 3 кан. п.8 богор. [С̑на бо родила еси ... единого Жизнодавца]).

⁴⁴ [и тако о Б̑зѣ поживе житіе свое].

⁴⁵ В издании Септуагинты Ральфса этот стих есть только в разночтениях.

⁴⁶ Эта цитата не содержит толкуемого слова. По-видимому, А. И. Невоструев поместил ее в данную статью ошибочно.

⁴⁷ [твоя подвиги: имиже добръ поживъ, получилъ еси ... ихже надѣялся еси].

⁴⁸ [благо поживъ тезоименно, просіялъ еси преславно бж(с)твенными свѣтлостями].

⁴⁹ Этот редкий глагол зафиксирован в словарях древнерусского языка. См.: словарь И. И. Срезневского. Кол. 870; Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 5. С. 107; словарь древнерусского языка XI—XIV вв. Т. 3. С. 259.

Жизнодарный [прил.] ζωοδότης дарующий жизнь (сент.13 кан. предпр. п.6,2 [древо Г(с)дне жизнедарное, источник безсмертія ... спаси ны]).

[Жизно]любный [прил. любящий] жизнь [φιλόζωος] (мр.9 кан.1 п.7,2 [въ баню притекъ душетлѣнну, умерщвляется жизнелюбный]).

Жизноносный [прил.] ζωφόρος приносящий жизнь, живоносный (сент. [15 кан.2] п.8,2 [достойнѣ пріялъ еси венецъ побѣды неувядающій отъ жизненосныя десницы]; 16 кан.2 п.4,2 [жизноносную бо возлюбила еси за благочестіе смерть пріяти]).

Жизнородительница [-ы жс] ζωκυήτωρ родительница жизни (чт. 2 седм. Чет. трип.1 п.4 богор. [умертви плоти мояя страсти, жизнородительнице ч(с)тая Дѣво]).

Жизнотворивый [прил.] ζωτοῖός животворный; живой (сент.1 кан. Сим[еону] п.4,4 [по страсти вольнѣй, жизнотворивому Мертвецу подобяся]).

Жила [-ы жс] τὸ νεῦρον вена, жила (Ис 48.4; пр. д.14, 2 сер. [тѣмъ жилы ногу его отсѣкоша]; м.31, 1 [посемъ ому исторгоша жилы по всему тѣлеси его]). □ Жилы речныя потоки речные (3 Езд 13.44; 13.47); ж[ил]ы говяжыя сухія βουνεῦρα ξηρά бычьи [веревки, бичи] (пр. мр.1, 2⁵⁰ [без пощадыни жилами говяжїими]); жилы говяжїя, также воловыя жилы τὰ βουνεῦ[υ]ρα веревки или бичи из воловых жил (н.11 муч. на Г.в⁵¹. стх.1 [воловыми жилами бїемъ ... не отверглся еси имене Хр(с)това]; кан. 1 п.3,1 [мучитель тя ураняетъ нещадно суровыми жилами говяжїими]; пр. н.19, 2 [бїенъ бысть говяжїими жилами]); νεῦρα βοῶ то же (пр. апр.23, 1 сер. [ктому сухими жилами волюями бїенъ бысть нещадно]); волюя жилы τὰ βουνεῦρα то же (авг.17 Мир[ону] на Г.в. стх.3 [егда волюями жилами тя врагъ бїаше ... ко Хр(с)ту взиралъ еси]; 2 Мак 7.1); νεῦρα (авг. 26 на Г.в. стх.2 [волюями жилами бїемъ ... благая нб(с)ная получилъ еси]; прол. окт.1, 1 [бїенъ волюями жилами]); [телес]ныя жилы οἱ τόντοι мускулы (прол. сент.3, 1 [сокрушиша ему тѣлесныя жилы]); ж[илы] суровыя νεῦρα ῥμά бич (пр. окт.7, 1 [бїенъ бывъ жилами суровыми на многи часы]; ф.3, 3 [жилами суровыми бїенъ]); ручныя ж[илы] владущыя τὰ κινητικά τῶν ἄρθρων νεῦρα действующие в членах жилы (пр. д.23, 2 [ручная жилы владущыя свшася]).

Жилище [-а с] ὁ δόμος ([авг.]15 кан.1 п.7,3: [Бжїя бо славы селеніе, отъ Сїона представляется къ нб(с)ному жилищу]); ἡ κατοίκησις (2 Пар 6.21, катаοκῆνωσις Алд.); ἡ οἰκησις то же (пр. окт.31, 2 [на селѣ жилище имый]; 12, 2 [жилище имѣя въ Дамасцѣ]; ин.3, 1 [жилище имѣя не далече Нїкомидїйскаго града]; ил.20, 1 [будетъ бо жилище дѣтищу свѣтъ]); ἡ διατριβή то же (пр. д.6, 6 [еже и бѣсомъ сладкое жилище]); ἡ δίαита то же (пр. янв.3, 2 [со звѣрми по горамъ жилище имѣя]); τὸ κατοικητήριον то же (пр. апр.18, 2 [Бжїе бысть жилище]; 2 Пар 6.30; 30.27).

Жирую [жировати *несов.*] νέμομαι пасусь, питаюсь; возрастаю, усиливаюсь (н.25 кан. П[етру] п.8,1 [жирующую соскуталь еси пагубу, Аріева злѣйшаго хуленія — греч.?]; заражаю (ф.12 кан. п.5,1 [жирующей безмѣстно всякой ереси злодемонстѣй, превшелъ еси, оче]; 19 кан. п.4,3 [жирующую безбожія гнилость ... уставишь еси сладкою солюю словесъ твоихъ]).

Житейскій [прил.] ὁ τοῦ βίου то же (ил.17 кан. п.1,3 [твоими мольбами житейскихъ мя бѣдъ спаси]); ὁ βίου (/о исх. д. четв.2 трет.3 сер./); βιωτικός то же (пр. д.16, 3 сер. [красоты житейскїя яко сметіе и сонъ вмѣняше]); τοῦ βίου то же (пр. янв.5, 2 [тѣмъ

⁵⁰ В используемых изданиях Пролога цитата не совсем соответствует выражению, приведенному в рукописи.

⁵¹ В доступных греческих изданиях это стихира на стиховне.

конечное от молвъ житейскихъ пресельшися)). □ Ж[итейскій] разумъ ἡ πολιτικὴ σύνεσις житейск[ое] благоразумие (пр. янв. 10, 2 [постическое житіе къ житейскому разуму]); ж[итейск]ая попеченія αἱ τοῦ βίου φροντίδες то же (пр. янв.15, 1 [яко от млада возраста житейская попеченія повреци]); исходъ ж[итейскій] ἡ τοῦ σώματος ἐκδημία отложение тела [смерть] (пр. ил.4, 4 [прежде исхода житейскаго]); ж[итейская] слава ἡ τοῦ βίου περιφόνεια мирская знатность (пр. ил.31, 1 [егоже родителіе въ житейстѣй славъ]).

Житель [-я м], жительникъ [-а м] ὁ οἰκῆτωρ то же (авг.18 на Г.в. [Флору и Лавру] стх.1 [тѣхъ убо ублажаемъ, яко рая жителей]; 27 на Г.в. стх.1 [что ты нынѣ, Пімене, именуемъ? ... гражданина аггловъ и собесѣдника, вышнія митрополиі жителя]; пр. мр.31, 1 к. [сіе увѣдеше жителницы Гагтрскаго града, собрашася тамо]; 1 Пар 4.41); ὁ πολιτὴς то же (авг.27 на Г.в. стх.2 [что ты нынѣ, Пімене, провѣщаемъ? пустыни жителя и безмолвію рачителя]). □ Градскій ж[итель] ἡ πολιτὴς гражданка (пр. д.8, 2 к. [едину о(т) градскихъ житель нѣкоего о(т) велможъ жену нудяше, еже креститися оной во аrianское крещеніе]); ж[ител]и земли κατοικοῦντες τὴν γῆν (1 Пар 11.4).

[Жительникъ, -а м см. житель].

Жительство [-а с] ἡ πολιτεία обществ[енная] жизнь или извест[ное] ее устройство (2 Мак 8.17); гражданство, гражданское общество (2 Мак 13.14⁵²); в др[угом] м[есте] перев[одится] гражданство (3 Мак 3.15 [сравн. по греч. тексту]); образ жизни, строгая жизнь (нед. 5 Чет. на Г.в. стх.2 [страстей свирѣпство жительствомъ омрачила еси]); περιαγωγή известное событие в жизни, особенно судебное дело, процесс (нед. 3 Чет. син. [Спсѣ нашъ на кр(с)тъ возшедъ, прославися безчестнымъ жительствомъ и огорченіемъ]); τὸ πολίτευμα граж[данское] общество (тр. Кресту [Твое сохраняя Кр(с)томъ Твоимъ жительство]). □ Языческое ж[ительство] ἄλλοφυλισμός (2 Мак 4.13⁵³); ж[ительство] иноплеменныхъ [то же] (2 Мак 6.24); ж[ительство] имѣю τὰς διατριβάς [нрзб.] (пр. ин.8, 1 [жительство же имяше во Иракλίи Понтстѣй]).

Жительствоу [жительствовати *несов.*] περιπολέω обращаюсь, обхожу кругом, как в хороводе (сб. 5 седм. Чет. чтр.1 п.7,1 [собрание бжественныхъ Твоихъ мчнковъ ... во свѣтъ Твоемъ незаходимѣмъ нынѣ жительствоуетъ]; н.12 кан. Иоан[ну] п.1,2 [нынѣ на нбсѣхъ жительствоуеши]); περιπολεύω обращаюсь (о светилах) (н.15 на Г.в. сл. [приидите и видите свѣтила нб(с)ная, на земли жительствовавшия]⁵⁴; 29 кан. Пар[амону] п.9,3 [свѣтло побѣдивше, вѣнценосцы мчницы на нбсѣхъ жительствоуете]; авг.6 на лит. стх.3 [иже прежде солнца свѣтъ Хр(с)тосъ, тѣлеснѣ на земли жительствова ... преобразился еси]); βιόυμαι живу (ил.25 на стхв. стх.1 [радуйся, мысленная ластовице ... непорочно въ цѣломудріи жительствовавши добрѣ]); βιοτεύω то же (пр. ф.22, 3 [без покрова жительствовати изволи]); ἀναστρέφομαι (3 Мак 2.22 [греч. 2.23]); πολιτεύομαι то же (пр. д.18, 3 [бголюбезнѣ великій Міхаиль жительствова]; 30, 2 [отроковицѣ добрѣ жительствоющей]; 2 Мак 6.1).

Житіе [-я с] τὸ πολίτευμα жительство, место жительства (окт.5 на Г.в. стх.1 [преселилася еси въ чертогъ, всечестная, нб(с)ный, идѣже твое возлюбила еси стяжати житіе]); ἡ ἐμβίωσις (3 Мак 3.16 [греч. 3.23]); ἡ διαγωγή обращение (авг.1 на Г.в. сл. [торжество же, еже со агглы житіе]); образ жизни (пр. авг.24, 3 [постническое житіе

⁵² В используемых славянских изданиях здесь гражданство.

⁵³ В синодальном переводе «иноплеменничество».

⁵⁴ В доступных греческих изданиях здесь форма от глагола περιπλέω «плыть вокруг, огибать».

въ Олимпійскихъ горахъ сотвори]; янв.14, 5 [постническому житію ему поревновашу]; ф.28, 1 [подобному прилѣжаше житію]); ἡ ἀγυγὴ то же (пр. д.16, 3 [постническое житіе держаци]); ἡ οἰκησις место жительства (пр. ф.8, 1 [житіе же имѣя противу Понта Ираклійскаго]); ἡ πολιτεία жизнь, образъ ж[изни] (ин.5 кан. п.6,2 [стѣхъ житія священныхъ списаньми явилъ еси, оче бгодохновенне]); ὁ βίος то же (ин.5 кан. п.8,3 [житіе равноаггльно имѣя, со агглы Вл(д)ки твоего престола нынѣ предстоиши]; ил.17 кан. п.4,1 [бгольпно бысть воистинну житіе твое]; окт.29 кан.2 акр. [твое чествую всесвѣтлое житіе, блженне]; Пятд. веч. мол. 2 [Г(с)ди Исе Хр(с)те ... еще въ житіи и съ нами сый]); на- стоящая жизнь (пр. янв.20, 4 [вси воспріяша конецъ житія]); мир⁵⁵ (ил.18 кан. п.9,1 [вся красная, яже въ житіи, усердно преобидель еси]); жизнеопис[ание] (пр. янв.17, 1 к. [житіе же его списано бысть великимъ Афанасіемъ]); ἡ ζωὴ наст[оящая] жизнь (ил.26 кан. п.3 сед. [священно житіе твое совершивъ, священникъ показался еси Избавителя]); ἡ ἀναστροφὴ (2 Мак 5.8; Тов 4.14⁵⁶). □ На семь ж[иті]и καὶ ἔτι τῷ βίῳ [нрзб.] еще будучи жив (пр. янв.10, 2 н. и к.⁵⁷); преиде отъ ж[иті]я τῶν τῇ δὲ μετέστη перешел из здешнего мира в другой (пр. ф. 23, 3 [чудеснѣ же поживъ и бгоугодно, преиде от житія]); яже на ж[итіе] тебѣ τὰ πρὸς ζωὴν σου (Суд 17.10, πρὸς τὸ ζῆν σου Мос.); ж[итіе] тлѣнное βίος φθαρτός жизнь временная (ил.28 кан. п.1,2 [красная житія тлѣннаго благочестно презрѣвши]); жестокое ж[итіе]⁵⁸ σκληραγωγίας строгие, тяжкие подвиги (прол. сент.18, 1 [сей измлада многимъ жестокимъ житіемъ]); ἡ σκληραγωγία строгий образъ жизни (пр. окт.29, 2 [всякое жестокое житіе проходя]; /н.17, 2/⁵⁹; /д.2, 2/⁶⁰; /18, 3/⁶¹; /19, 4/⁶²); ἡ σκληραγωγὴ то же (пр. янв.15, 2 [и жестокому житію себе вдавъ]; /19, 1/⁶³).

Житница [-ы ж] τὰ γενητάта плоды земные и древесные (авг.3 кан. п.5,1 [бжественнымъ сѣменемъ житницу сего умножилъ еси]).

Жну [жати *несов.*] ἀμάω (4 Цар 19.29 Ком.).

Жребецъ [-бца м] и жребя [-яте с] ὁ, ἡ πῶλος детище четвероногого животного, напр., осла и проч. (пр. д.15, 1 к. [жребцы хотя влачимъ быти]; пн. седм. ваий стихосл.3 сед. [ваиа принесемъ Хр(с)ту, грядущему насъ ради всѣсти на жребяти осли]).

Жребій [-я м] ὁ κληρὸς часть, доля (сент.30 кан. п.4,3 [Создателю твой талантъ принеслъ еси ... Григоріе, и отъ Него нестарѣющійся жребій пріялъ еси]; Нав 19.9; Есф 3.7; /9.2/; Суд 21.22⁶⁴), см. вергаю; τὸ ρῆγμα (3 Цар 11.30; 11.31); лик, сонм, собрание (нед. мяс. на хв. стх.1 [прв(д)ныхъ жребій внидетъ въ чертогъ нб(с)ный]); на-

⁵⁵ В рукописи написано «міръ», т. е. имеется в виду «мир как место жизни».

⁵⁶ В доступных греческих изданиях здесь ἡ катастроφή.

⁵⁷ В доступных изданиях Пролога данное словосочетание не найдено. Со словом житіе в указанных отрывках текста есть следующие цитаты: и постническое житіе къ житейскому разуму и и обручиць его от житія отшедшей.

⁵⁸ В приведенных ниже цитатах из Пролога не везде слово житіе встречается в составе этого словосочетания.

⁵⁹ В доступных изданиях Пролога в данном чтении слово житіе встречается в другом контексте: сей издѣтства иноческое житіе воспріять.

⁶⁰ В доступных изданиях Пролога: оному же от житія отшедшу.

⁶¹ В доступных изданиях Пролога: проходящая житіе постническое.

⁶² В доступных изданиях Пролога: самъ же сквозь пустая мѣста отшедъ, хоуждаше, проходящая житіе постческое.

⁶³ В доступных изданиях Пролога: видѣ различная житія въ нихъ.

⁶⁴ В греческом тексте в этом стихе нет этого слова.

следство (нед. 2 Чет. син. [тѣло же паствѣ оставляетъ ... яко нѣкій жребій]); ἡ κληρουχία удел, участок (сент.13 кан.2 п.1 богор. [Б(д)це всенепорчная, сохрани твой жребій всегда благохвалящій Тя]); κληροί (2 Езд 4.56; Неем 10.34 [греч. 10.35]); ἡ ψήφος определение (пр. мр.8, 1 [по бжественному же жребію Тарасій взыде на престолъ]; ин.20, 1 [тѣмъ и жребіемъ бж(с)твеннымъ сщенству сподобися]). □ Вражу (со ж[ребі]и) κληδορίζομαι (2 Пар 33.6⁶⁵); всякими ж[ребі]и πάσαις ψήφοις общим мнением (/пр. ин.22, 2/); по ж[ребі]ю раздѣляю катаκληροδοτέω (1 Мак 3.36 по Ват.); паде ж[ребій] на Ιωναθана κληροῦται Ἰωναθαν (1 Цар 14.41; 14.42 — катаκληροῦται); ὁ σχοιτισμός (Нав 17.5); [паде жребій] на хоругвь, [паде жребій] на племя катаκληροῦται σκήπτρον, [катаκληροῦται] φυλή (1 Цар 10.20; 10.21); по ж[ребі]емъ κληρωτί (Нав 21.4); по ж[ребі]ю [κληρωτί] (Нав 21.5; 21.7; 21.8; 21.6 Мос.).

Жребіоимущество [-а с часть имени, доставшаяся по жребію⁶⁶] (окт.18 кан. п.6 ик. [знаніемъ обогатився горнѣйшимъ отъ руки Владычни, врученъ былъ еси языковъ жребіоимуществу всехвальне]).

[Жребя, -яте с см. жребецъ]

Жре[н]іе [-я с жертва; жертвоприношение⁶⁷]; □ лстинное ж[рєніє] ἡ τοῦ σεβάσματος πλάνη ложное богослужение (пр. янв.15, 3 [его лстинное жрєніє обличивъ]); телца ж[рєніа] μοσχοθυσία (Пятд. син. пол.1 к. [пятидесятымъ днемъ ... вкупѣ поминающимъ и телца жрєніа]).

Жрецъ [-а м] ὁ ἱερεὺς священнослужитель, священник, важнейший сановник (2 Цар 20.26, *сравни. 8.18 по евр. тексту* [совѣтникъ], *также 1 Пар 18.17* [первіи преемницы цареви]; 4 Цар 25.18 Ком.; 1 Мак 15.2; Нав 4.11 Ком. [греч. 4.10]).

[Жречест]во [-а с] ἡ ἱεροσύνη (2 Езд 5.38; 1 Мак 7.9, ἱεροσύη Мос.).

Жречеству [жречествовати *несов.*] ἱερατεύω (1 Мак 7.5).

Жритель [-я м] ὁ θιασώτης собеседник (ил.16 свв. От[ец] кан.2 п.5,1 [жрителіе и преблаженніи учителие вси ... провозвѣстивше, всѣмъ изложиша]).

Жрица [-ы жс] ἡ ἱέρεια то же (прол. окт.5, 2 [жрица бывши Артемідина]); ἱέρεισσα то же (пр. д.28, 3 [жрица дванадесятымъ богомъ]).

Жру⁶⁸ [жрети *несов.*] θύω закалаю, приношу жертву (Мк 14.12 [жряху]; Деян 14.13 [жрети]; /пр. н.29/⁶⁹; /янв.16, 3/⁷⁰; /ф.19, 1/⁷¹; /апр.13, 1 сер./⁷²; /3 Цар 13.2 (1-е)/⁷³; /Суд 6.18/⁷⁴; /1 Цар 15.15/⁷⁵; /гл.4 нед. п.6 ирм./⁷⁶; сент.10 кан.2 п.7,1 [жрети ідоломъ глухимъ злочестиваго мучителя повелѣвающа оплевасте]; /1 Пар 15.26/⁷⁷;

⁶⁵ В синодальном переводе здесь «гадал».

⁶⁶ Значение дается по словарю прот. Г. Дьяченко. С. 187.

⁶⁷ Перевод значения дается по словарю А. Бончева. С. 174.

⁶⁸ Большая часть примеров в данной статье представляет формы от глагола пожрети. Они вынесены в подстрочные примечания.

⁶⁹ [и скверныя жертвы сотворивъ, повелѣ и стымъ пожрети].

⁷⁰ [и понужденъ еже пожрети Діонису].

⁷¹ [и не покориша пожрети ідоломъ].

⁷² [почти твою старость человеѣче, и пожри богомъ].

⁷³ [пожреть]

⁷⁴ [пожру]

⁷⁵ [пожрети]

⁷⁶ [пожру Ти со гласомъ хвалєніа Господи, Церковь вопієтъ Ти].

⁷⁷ [пожроша]

/2 Пар 28.3 Мос/⁷⁸; /30.15/⁷⁹; /35.6/⁸⁰; /35.11/⁸¹); [при]ношу в жертву (/вт. 2 седм. Чет. веч. на стхв. стх.1/⁸²); καταθύω приношу в жертву (/сб. 1 седм. Чет. кан.1 п.8 богор./⁸³); θυμιάω (3 Цар 3.2 [жруще]; 2 Пар 13.11 [жрутъ]; 1 Мак 2.23 [жрети]); θυσιάζω (2 Цар 15.12 [жряше]; 1 Езд 6.3 [жрутъ]; Неем 4.2⁸⁴ [жрети]); καταπίνω пожираю, истребляю (/1 Кор 15.54/⁸⁵; /2 Кор 5.4/⁸⁶); ἐπιθύω прин[ошу] жертву (2 Езд 5.66 [жремъ]; 6.24 [жряху — греч. 6.23]; /ил.26 кан. п.8,2/⁸⁷; /пр. д.14, 2/⁸⁸; /январ.8, 3/⁸⁹; /апр.13, 1 сер./⁹⁰; /3 Цар 12.33/⁹¹); ἱερεύω приношу в жертву (/м.18 кан.2 п.9,1/⁹²); θυσίαν προσφέρω приношу жертву (/пр. ф.8, 1/⁹³); τίθημι (/Суд 6.18 Мос/⁹⁴). □ Пожрети жертву θύειν θυσίαν приносить жертву или совершать жертвоприношение (/чт. 5 седм. Чет. Вел. кан. п.6 блаж.6/⁹⁵); жреть бываю σπένδομαι соделываюсь жертвою (Флп 2.17 [жреть бываю]; 2 Тим 4.6 [жреть бываю]); жремая βωμός жертвенник (пр. м.11, 2 [жертвѣ же творимѣ ... Діонису, и ідолослужебникомъ собраннымъ, разврати стый жремая]); бяху ж[ру]ще ἦσαν τοῦ θύειν (2 Пар 30.17); спасительная Тебѣ жрутъ τὰ σωτήριά σοι θύει приносят Тебе жертву благодарности за спасение (сб. 1 седм. Чет. кан.1 п.7 богор. [Твои же вѣрнии людѣ ... избѣгше всепагубныя пищи ... спсительная Тебѣ жрутъ]).

Жупель [-а м] Schwefel⁹⁶, прежде камы или камыкъ горящъ, τὸ θεῖον сера (Быт 19.24; Втор 29.23 [греч. 29.22]; Иов 18.15; Пс 10.6; Ис 30.33; 34.9; 3 Мак 2.5; Откр 14.10).

Жупельный [прил.] θεῖωδης серный (Откр 9.17). □ Огнь ж[упельный] πῦρ καὶ θεῖον (Треб. изб. дух. неч. мол.3, четв.1 к. [землю Содомовъ и Гоморровъ огнемъ жупельнымъ испепелившимъ]).

[Жую жвати *несов.* см. жву].

⁷⁸ [пожре]

⁷⁹ [пожроша]

⁸⁰ [пожрите]

⁸¹ [пожроша]

⁸² [сокрушение же сердца, и духа смирение пожру Тебѣ, о преждебывшихъ моихъ согрѣшеніихъ].

⁸³ [Бгу вѣровахше ... самѣхъ себе добліи пожроша].

⁸⁴ В доступных греческих изданиях в данном стихе это слово отсутствует.

⁸⁵ [пожертв]

⁸⁶ [пожертв]

⁸⁷ [Ермолай, превеликій Ерміпъ, и Ермократь ... плоти не пощаждѣша, ни истуканнымъ пожроша].

⁸⁸ [и вмѣсто еже пожрети ідоломъ].

⁸⁹ [сей повелѣ ему пожрети Серапію].

⁹⁰ Данный пример был в этой же статье с другой греч. параллелью, см. выше.

⁹¹ [пожрети]

⁹² [пожерже желаніемъ сами себе, мученицы добліи ... предаша крови усердно].

⁹³ [царь же вшедъ во градъ, моляше стаго пожрети богомъ].

⁹⁴ [пожру]

⁹⁵ [пожри душе жертву похвальную, дѣяніе яко дщерь принеси].

⁹⁶ Сера, нем.

**A DICTIONARY OF LOCUTIONS FROM LITURGICAL BOOKS
BY PROTOPRIEST A. I. NEVOSTRUYEV**

**(СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ
ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА)**

**EDITORS: M. E. DAVYDENKOVA, N. V. KALUZHINA,
N. K. MAZURINA, O. L. STRIYEVSKAYA**

The publication contains the first part of entries beginning in the letter «Ж» (Russian «Ж»). Characteristic features of the edition of the Dictionary, lists of sources, abbreviations as well as explanatory notes were set out in detail in the preceding issues.